Connecting experimental methods and language teaching

Learner perceptions of oral and nasal vowels in Lakota

Ryan E. Henke & Amber B. Camp
University of Hawai‘i at Mānoa

Agenda

1. Background for the study
    - Grounding our approach
    - L2 acquisition
    - Oral + nasal vowels in Lakota
    - Orthography & L2 phonology
2. Hypotheses
3. Method
4. Results & Discussion
5. Conclusions & Implications

Grounding our study

We are not members of the Lakota community: We thank the **Lakota Language Consortium** for permission to undertake this project

Today we're isolating one **particular** aspect of language

We acknowledge that the world of language, and what language means to communities, encompasses **much more** than what we will discuss today

Our hope is that the ideas we're presenting can be a part of efforts to:

- **Identify**, **center**, and **integrate** Indigenous needs and values about language in linguistic science (see Natives4Linguistics)
- Put **additional linguistic methodologies** toward that purpose

Terminology + focus

We use the common distinction between “first” and “second” language

We use the term **“second language” (L2)** in the typical, Western academic sense:

Language typically not acquired from/near birth from exposure to family and caretakers through the first several years of life (e.g., Ortega 2009)

We have a **U.S. focus** and discuss **Lakota** for this pilot study, but the general ideas here can apply elsewhere

In the U.S. and many other places … many Indigenous languages are now primarily acquired as **L2s**

(Part of) the big picture

Many such languages **differ considerably** from English:
in sounds, word structure, sentence structure, etc. (e.g., Mithun 1999)

Experimental methods can help inform efforts in **how to teach** these languages to learners who have English as their first language (L1)

We'll consider two questions about developing an L2 **sound system**:

1. How do English L1s **perceive sounds** in Indigenous languages that are not present in English?

2. How is this perception **affected by the writing systems** (orthography) used to teach languages?

Lakota

Why Lakota?

Currently spoken in **North, South Dakota**

5,000+ **speakers** and strong
language teaching efforts + resources
(Lakota Language Consortium 2019)

Image: Lakota Language Consortium

Lakota has some **sounds** + sound **distinctions** not found in English

These are indicated in **particular** orthographic ways (i.e., ***spelling***)

For example …

Oral + nasal vowels in Lakota

/i, e, u, o, a/ vs. **/ĩ, ũ, ã/** (Rood & Taylor 1996)

This oral vs. nasal contrast **not** in English

L2s must **learn this distinction**
to develop their Lakota phonology:

Perception (our focus) + **production**

In standard education practice:
Nasal vowels are indicated **orthographically**
with the symbol **<ŋ>**
(Ullrich & Black Bear, 2016)

Examples

há ‘skin’	**háŋ** ‘yes’
hĩ ‘tooth’	**hĩŋ** ‘hair’
sú ‘seed’	**súŋ** ‘braid’

New Lakota Dictionary (2014)

Oral + nasal vowels in Lakota

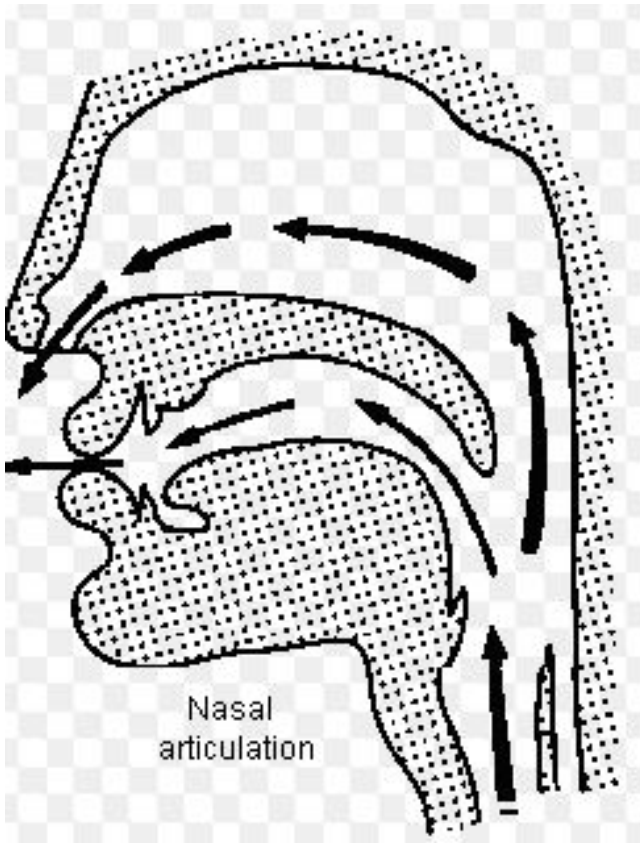
Different nasal vowels have **different qualities**

Anecdotal learner reports: **/a/ vs. /ã/ easier to distinguish** than other pairs (Scarborough et al. 2015, p. 302)

Perhaps because **/ã/ is more nasalized** than /ũ/ or /ĩ/ (2015, p. 296)

Experimental methods can **help identify** which vowel contrasts are **easier/harder** for learners to perceive

Nasal vowel production



Oral + nasal vowels in Lakota

Orthographic input has **varying effects** on L2 phonology
(Bassetti 2008; Bassetti et al. 2015)

Orthography may **help** learners develop L2 phonology if:

1. L2 phonemic contrasts are **easy to perceive**
2. Grapheme-phoneme correspondences are **one-to-one**:
   One symbol for one sound
3. Correspondences are **close to L1**: ex) <a> = /a/ in L1 + L2

Experimental methods can also help determine if/how
the **spelling** of nasal vowels plays a role in learner **perception**

Our study

What roles do different vowels + orthography play in **L2 perception?**

Low vowels: /a, ã/

High vowels: /i,ĩ, u, ũ/

Hypothesis 1:

English L1s will more accurately distinguish between Lakota word pairs **differentiated by low vowels** than those differentiated by high vowels

- **Why?** /ã/ is more nasalized than /ĩ, ũ/

Our study

Hypothesis 2:

English L1s **not exposed** to written representations of words will **more accurately** distinguish between word pairs differentiated by oral/nasal vowels

Ex) Easier to distinguish ***há*** vs. ***háŋ*** if one doesn't see them spelled

- **Why?** Literature indicates possible interference from L1 knowledge of English orthography on two counts
  - Grapheme **<ŋ> not in** English orthography
  - Single nasal phonemes represented by a **digraph <Vŋ>** instead of a single symbol

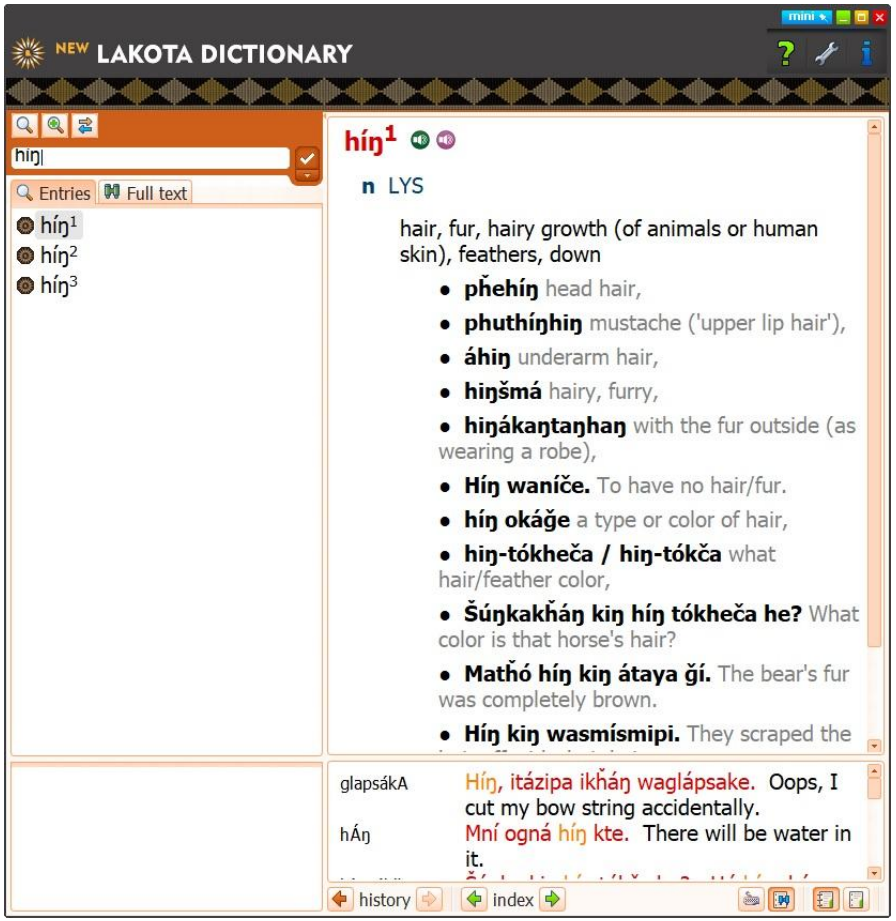
Our study

Lakota words + pronunciations from the ***New Lakota Dictionary*** (2014)

We reached out
and asked **permission**
from the dictionary creators:
The **Lakota Language Consortium**

We used **real Lakota words**
from the dictionary

Participants heard **audio recordings**
from the dictionary:
Same speaker for each word



Research method

Research participants:

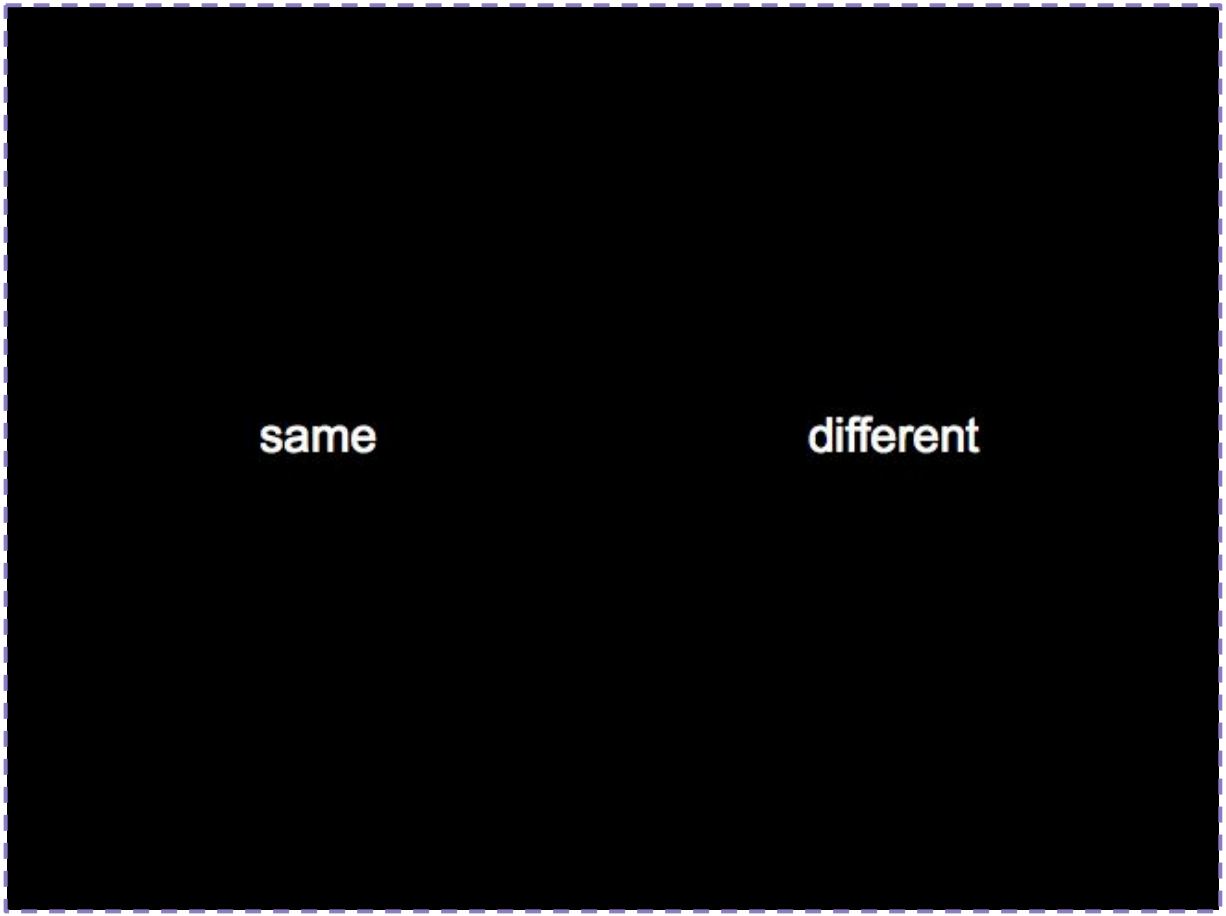
- 18 students at University of Hawai‘i at Mānoa
- Not true Lakota learners
- But they represent the absolute baseline of English L1s with **no exposure to the oral-nasal vowel phonemic contrast**

Experimental design:
Experiment tested participants’ ability to distinguish between word pairs, and potentially learn these contrasts (*same-different* task)

- Three stages: Pre-test, training, and post-test
- Two training groups: Orthography and No-orthography

Pre-test

All participants



sú sú

sú súŋ

Training: Familiarization

No-orthography Group

oral nasal

há háŋ

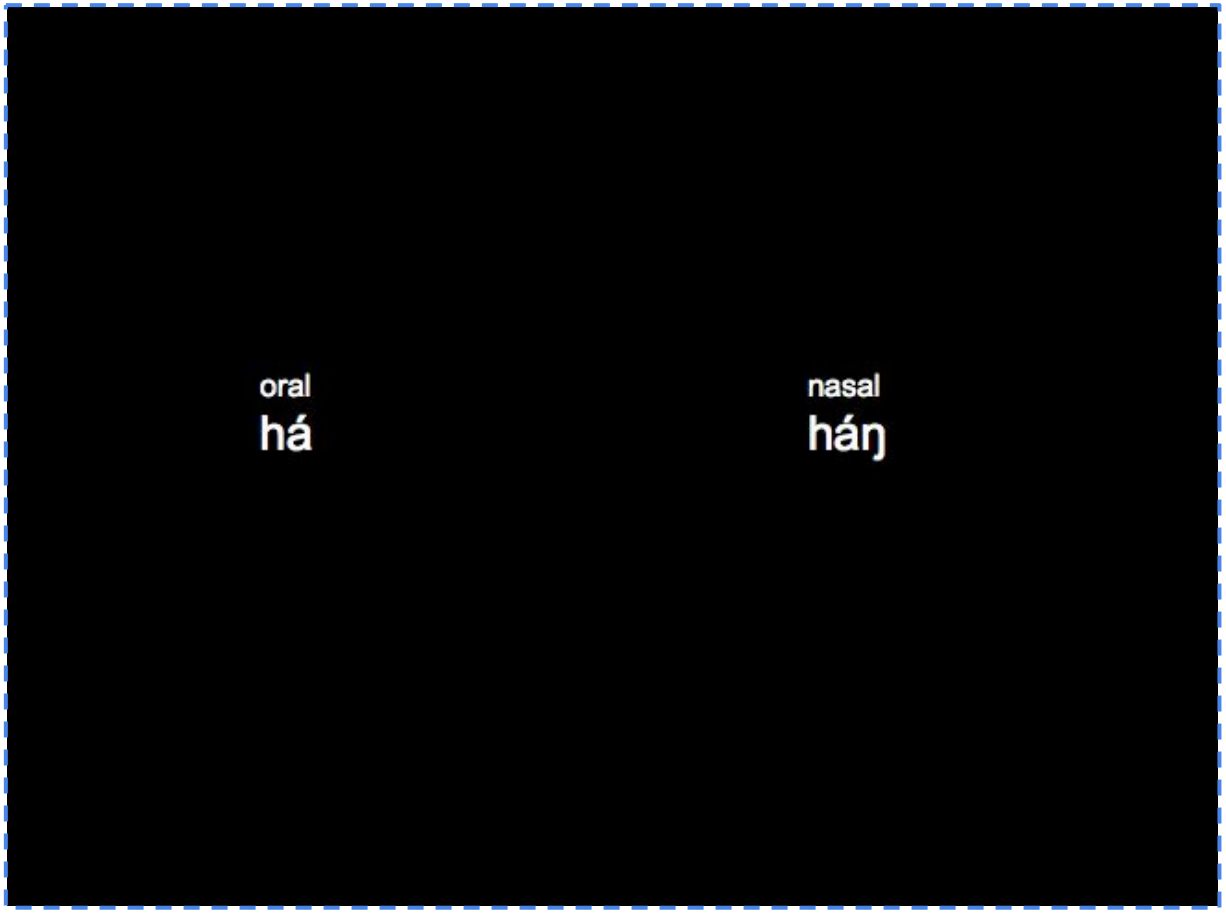
Training: Matching

No-orthography Group

háŋ

Training: Familiarization

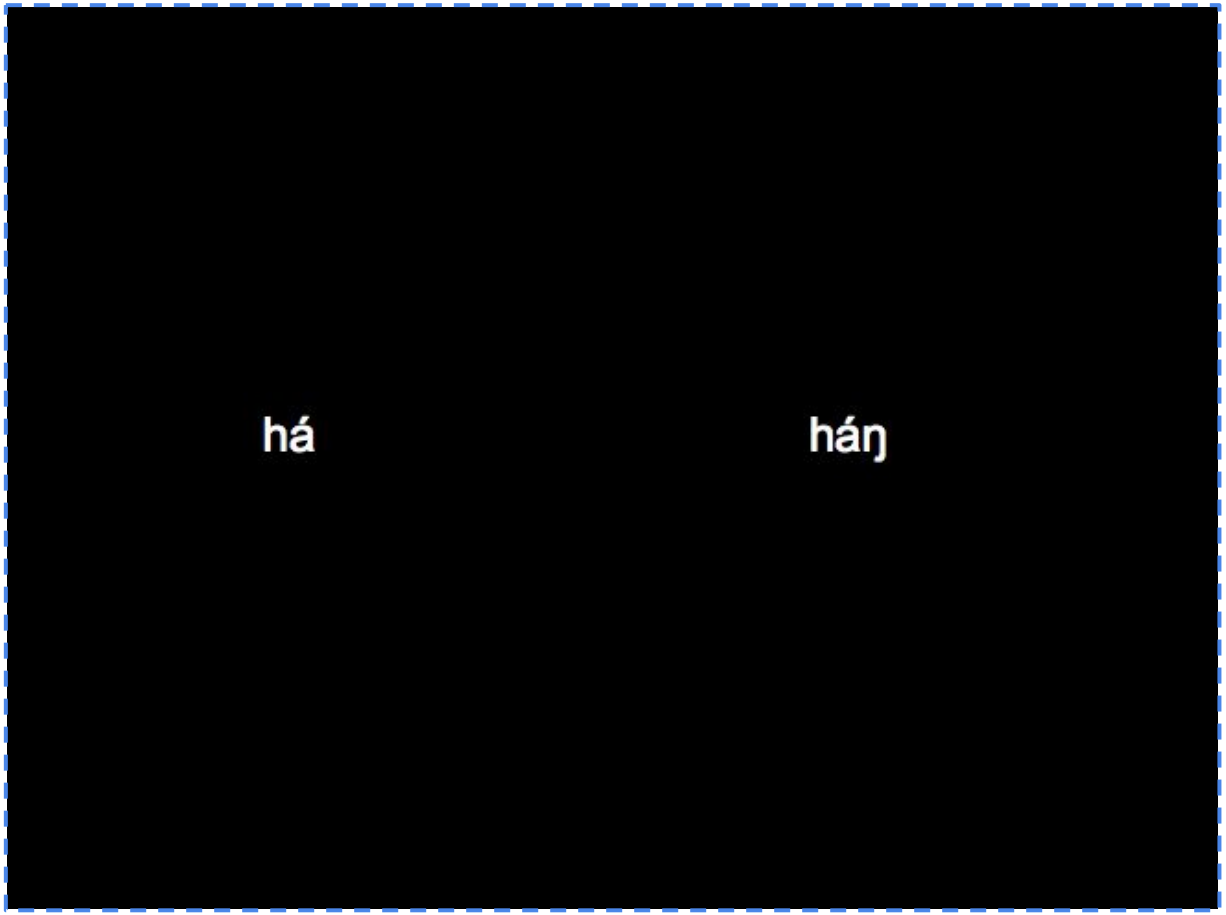
Orthography Group



há háŋ

Training: Matching

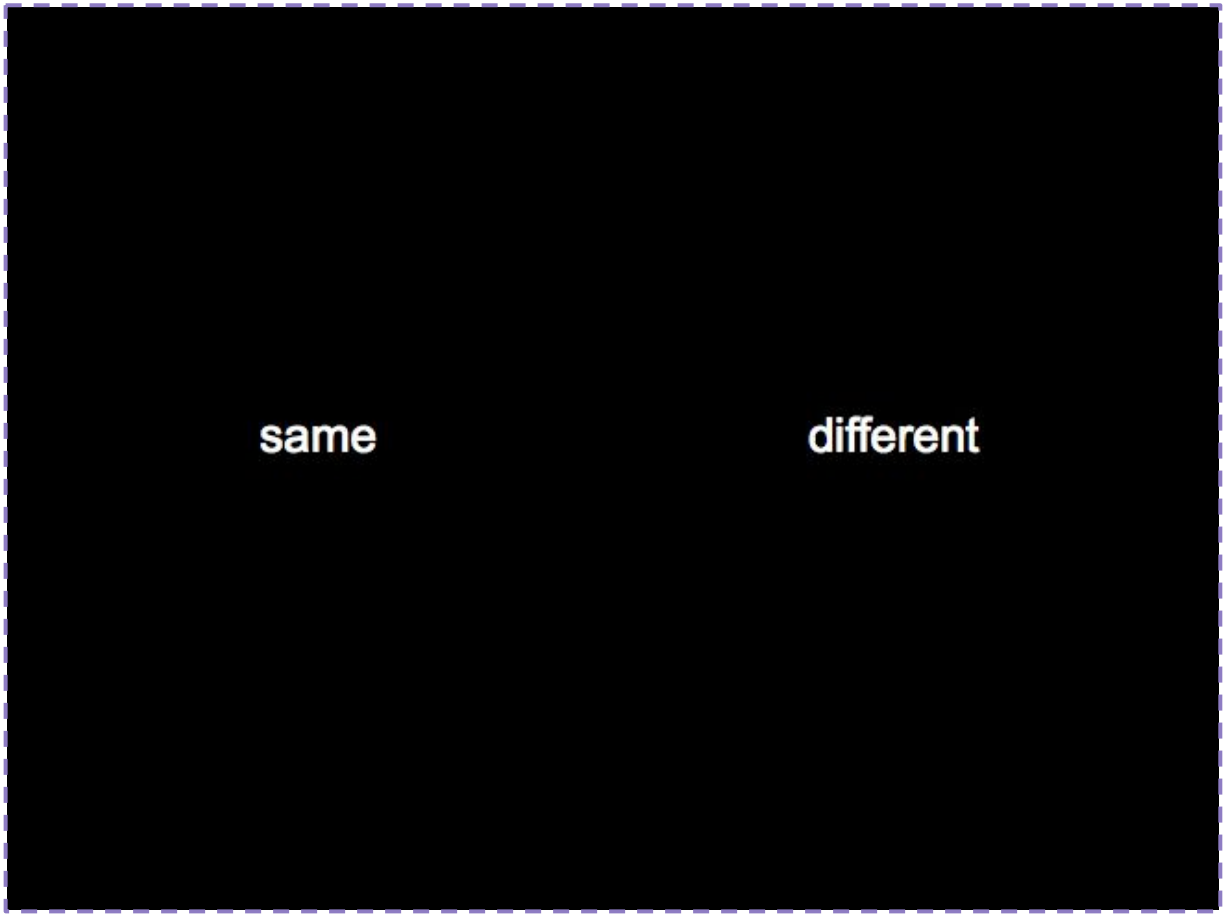
Orthography Group



háŋ

Post-test

All participants



sú sú

sú súŋ

Discussion

H1 English L1s will more accurately distinguish between Lakota word pairs **differentiated by low vowels** than those differentiated by high vowels

Result: *kind of* supported

- /a, ã/ pairs (low vowels) were easily distinguishable
- But **so** were /u, ũ/ pairs
- As expected, /i,ĩ/ words were most difficult to distinguish

Accuracy

	Pre-test
/a/ & /ã/	86.75%
/u/ & /ũ/	90.93%
/i/ & /ĩ/	70.80%

Group results

Orthography group

Pre-test:
Average score: 80.2%

Post-test:
Average score: **85.2%**
(5% improvement)

→ Improvement is statistically significant ($p < .01$)

No-orthography group

Pre-test:
Average score: 85.5%

Post-test:
Average score: **87.7%**
(2.2% improvement)

→ Improvement is not statistically significant

Discussion

H2 English L1s **not exposed** to written representations of words will **more accurately** distinguish between word pairs differentiated by oral/nasal vowels

Result: not supported

	Pre-test results		Post-test results	
	orthography	no-orthography	orthography	no-orthography
/a/ & /ã/	85.6%	87.9%	78.7%	79.2%
/u/ & /ũ/	87.96%	93.9%	93.5%	98.6%
/i/ & /ĩ/	67.1%	74.5%	83.3%	85.2%

All post-test results significantly different from pre-test

Discussion

In a nutshell, here are the improvements:

	Orthography	No-orthography
/u/ & /ũ/	5.5%	4.7%
/i/ & /ĩ/	**16.2%**	10.7%

Pre-test results

	orthography	no-orthography
/a/ & /ã/	85.6%	87.9%
/u/ & /ũ/	87.96%	93.9%
/i/ & /ĩ/	67.1%	74.5%

Post-test results

orthography	no-orthography
78.7%	79.2%
93.5%	98.6%
83.3%	85.2%

All post-test results significantly different from pre-test

Discussion

H2 English L1s **not exposed** to written representations of words will **more accurately** distinguish between word pairs differentiated by oral/nasal vowels

Result: not supported

Why did the orthography group improve more?

- Orthography more helpful than category labels
- Participants said orthography gave them something concrete to map to

Conclusions

- Our goal was to explore:
  - If particular L2 sound contrasts are easy/difficult to perceive
  - If orthography helps learners with these contrasts

- We found that:
  - Experimental evidence corroborates learner reports and contributes additional insight
  - Particular sound contrasts vary in difficulty
  - Orthography helped learners more with the most difficult contrast

Implications

In what way is this study helpful for language teachers? SLA in general?

- **Orthography can be helpful** for teaching oral vs. nasal vowels
- Can **adapt this experiment** to phonemic contrasts in other languages
- Experiments could help inform community **decisions** regarding pedagogy, resources, and/or orthography
- Such scientific evidence can **support related efforts,** such as funding applications and reports

Future directions :

- Look at link between perception and **production** in revitalization contexts
- Modify training to improve learning

Acknowledgements

- Dr. Jan Ullrich, The Lakota Language Consortium, and The Language Conservancy
- Drs. Kristopher Kyle, Amy Shafer, and Theres Grüter at the University of Hawaiʻi at Mānoa
- The Language Acquisition Reading Group at the University of Hawaiʻi at Mānoa
- Linguistics Beyond the Classroom program as well as our participants at the University of Hawaiʻi at Mānoa

References

Bassetti, B. (2008) Orthographic input and second language phonology. In Piske, T. and Young-Scholten, M. (eds.), Input Matters in SLA. Clevedon, UK: Multilingual Matters (pp. 191-206).

Bassetti, B., & Atkinson, N. (2015). Effects of orthographic forms on pronunciation in experienced instructed second language learners. Applied Psycholinguistics, 36(01), 67-91.

Lakota Language Consortium. (2014). New Lakota Dictionary Pro [software]. Available from http://lakhota.org/software-downloads/

Lakota Language Consortium. (2019). https://lakhota.org/

Mithun, M. (1999). The Languages of Native North America. Cambridge: Cambridge University Press.

Ortega, L. (2009). Understanding second language acquisition. London: Routledge.

Rood, D. S., & Taylor, A. R. (1996). Sketch of Lakhota, a Siouan language. Handbook of North American Indians, 17, 440-482.

Scarborough, R., Zellou, G., Mirzayan, A., & Rood, D. S. (2015). Phonetic and phonological patterns of nasality in Lakota vowels. Journal of the International Phonetic Association, 45(03), 289-309.

Ullrich, J., & Black Bear, Jr., B. (2016). Lakota Grammar Handbook. Bloomington, IN: Lakota Language Consortium.